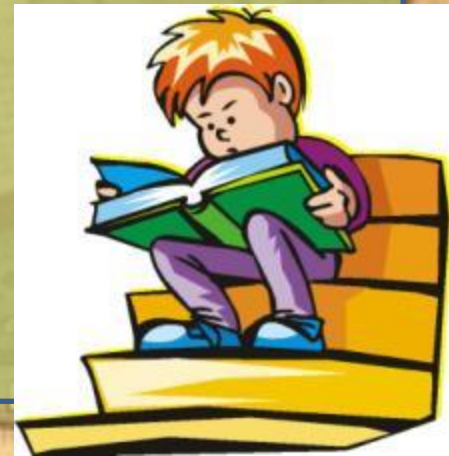
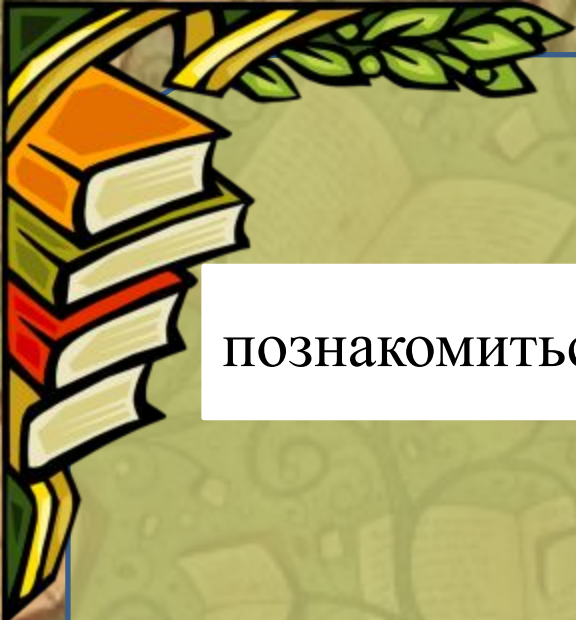


Тема урока: «Переводная
литература для детей»





Цели урока:

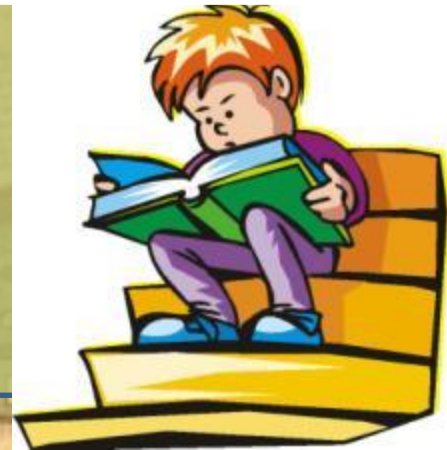
познакомиться с понятием «переводная литература»

узнать об авторах переводной литературы

познакомиться с русской народной сказкой

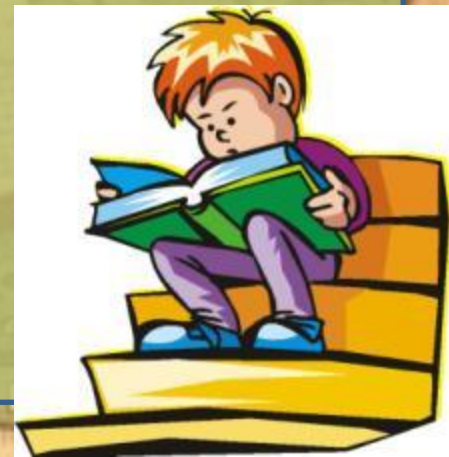
учиться анализировать прочитанный текст

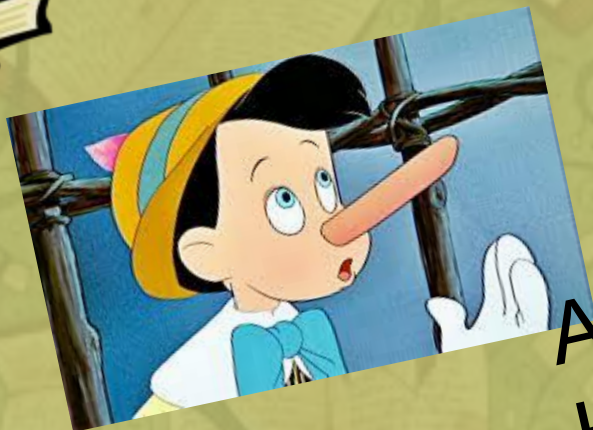
изучить животный мир нашей страны





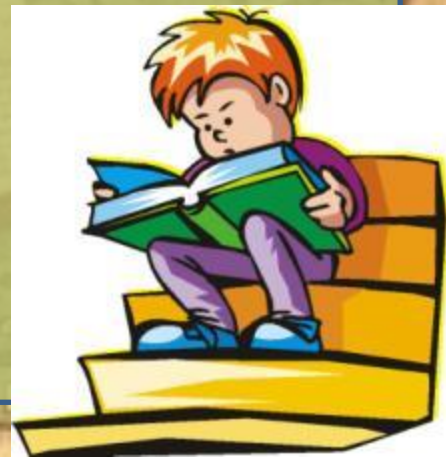
• Переводчик – это специалист по переводам с одного языка на другой.





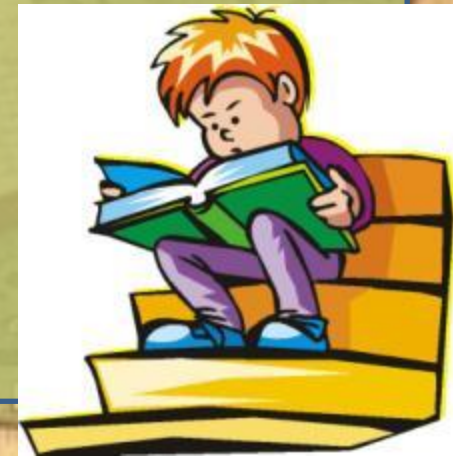
Автор Карло
Коллоди

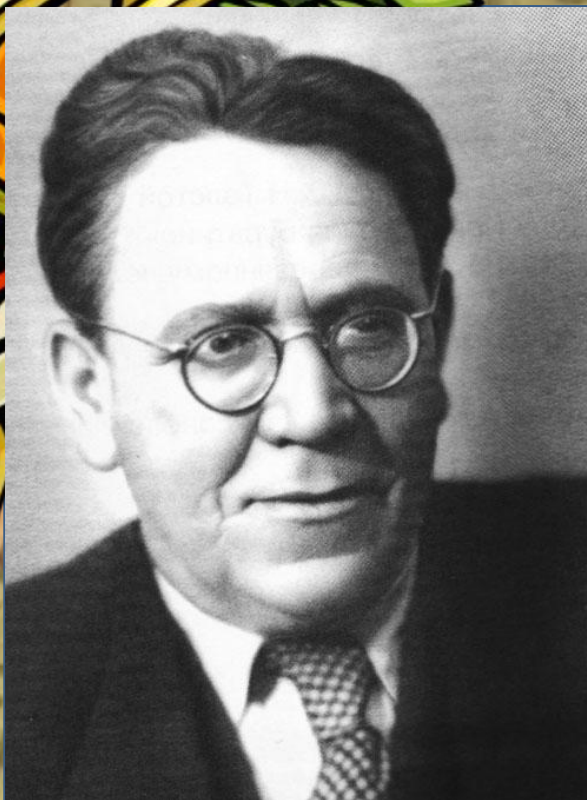
« Приключения
Пиноккио »





В переводе
А.Толстого





С. Я. Маршак.

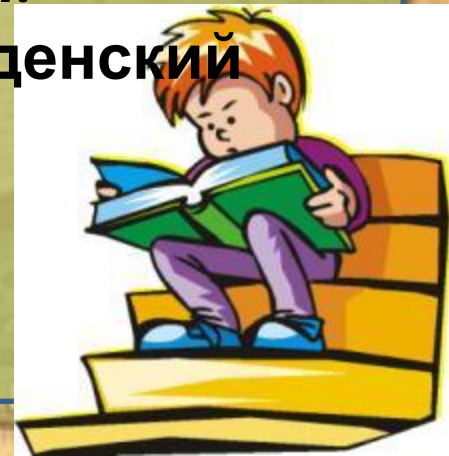
**Знакомые нам писатели-
переводчики**



**К. И.
Чуковский.**

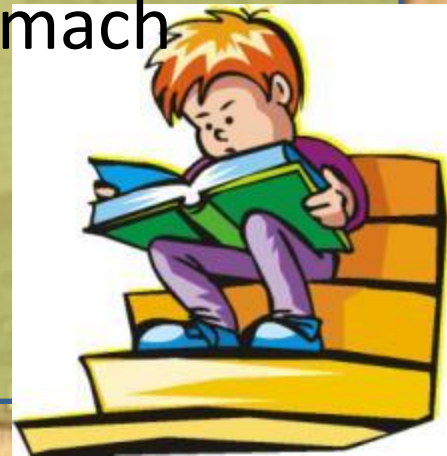


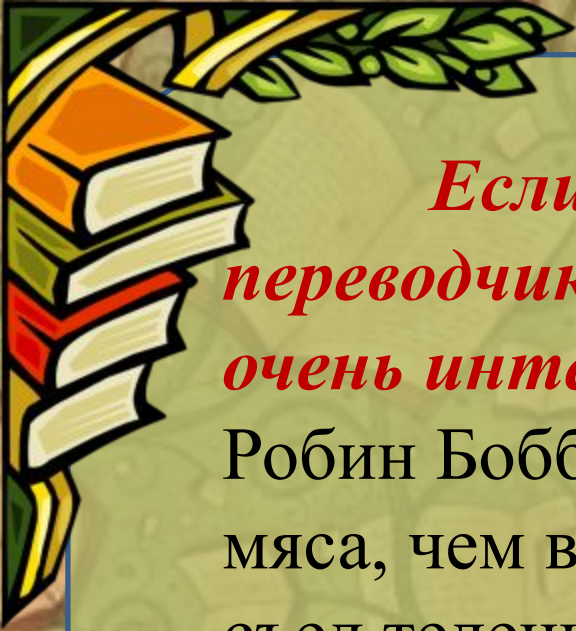
**А. И.
Введенский**



Robin the Bobbin

Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,
He ate more meat than fourscore men;
He ate a cow, he ate a calf,
He ate a butcher and a half,
He ate a church, he ate a steeple,
He ate a priest and all the people!
A cow and a calf,
An ox and a half,
A church and a steeple,
And all good people,
And yet he complained that his stomach
wasn't full

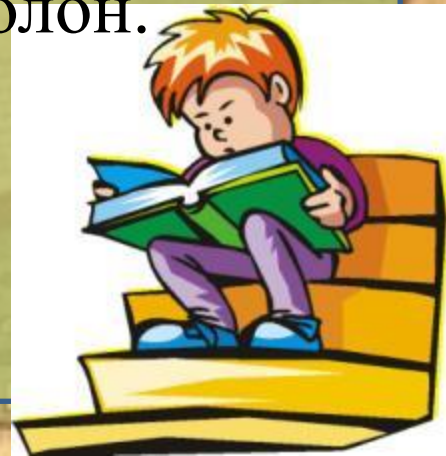


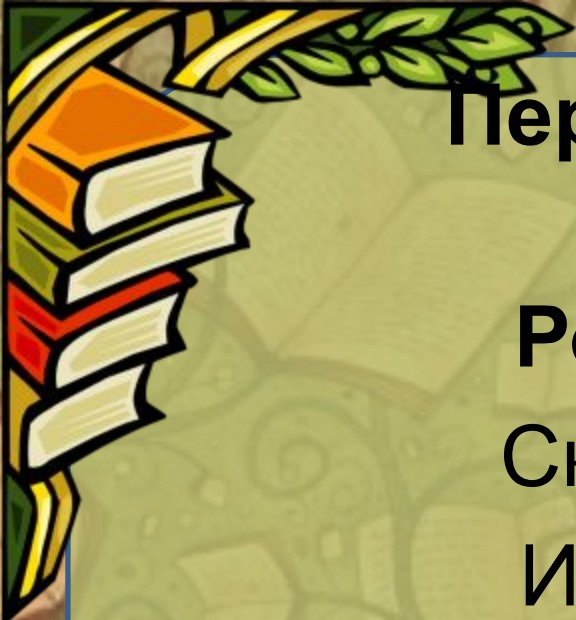


Если перевести с помощью «яндекс переводчика», получится ерунда, читать не очень интересно...

Робин Боббин, толстобрюхий Бен, он съел больше мяса, чем восемьдесят человек; он съел корову, он съел теленка, он съел полтора мясника, он съел церковь, он съел колокольню, он съел священника и всех людей! Корова и теленок, полтора вола, церковь и колокольня, и все хорошие люди, и все же он жаловался, что его желудок не полон.

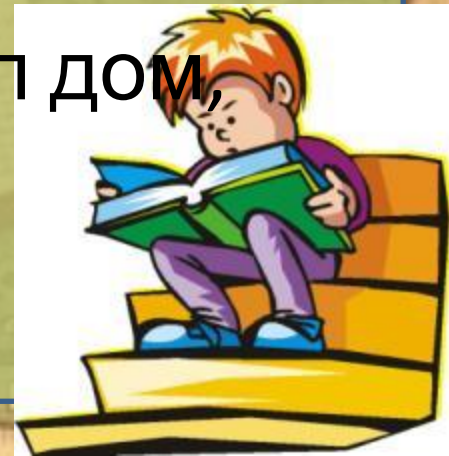
Вот тут и пригодится талант писателей – переводчиков!





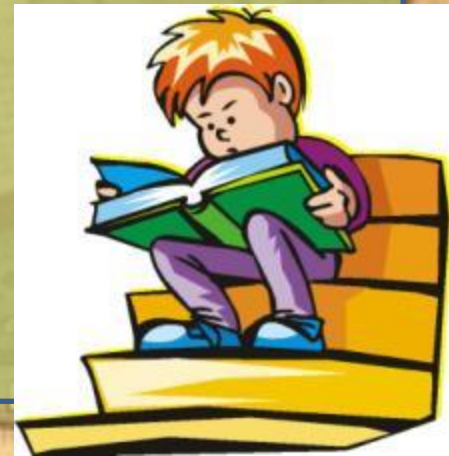
Перевод К. И. Чуковского

Робин Бобин Барабек
Скушал сорок человек,
И корову, и быка,
И кривого мясника,
И телегу, и дугу,
И метлу, и кочергу,
Скушал церковь, скушал дом,
И кузницу с кузнецом...

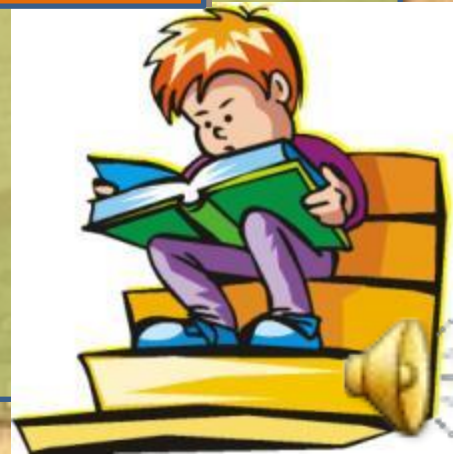


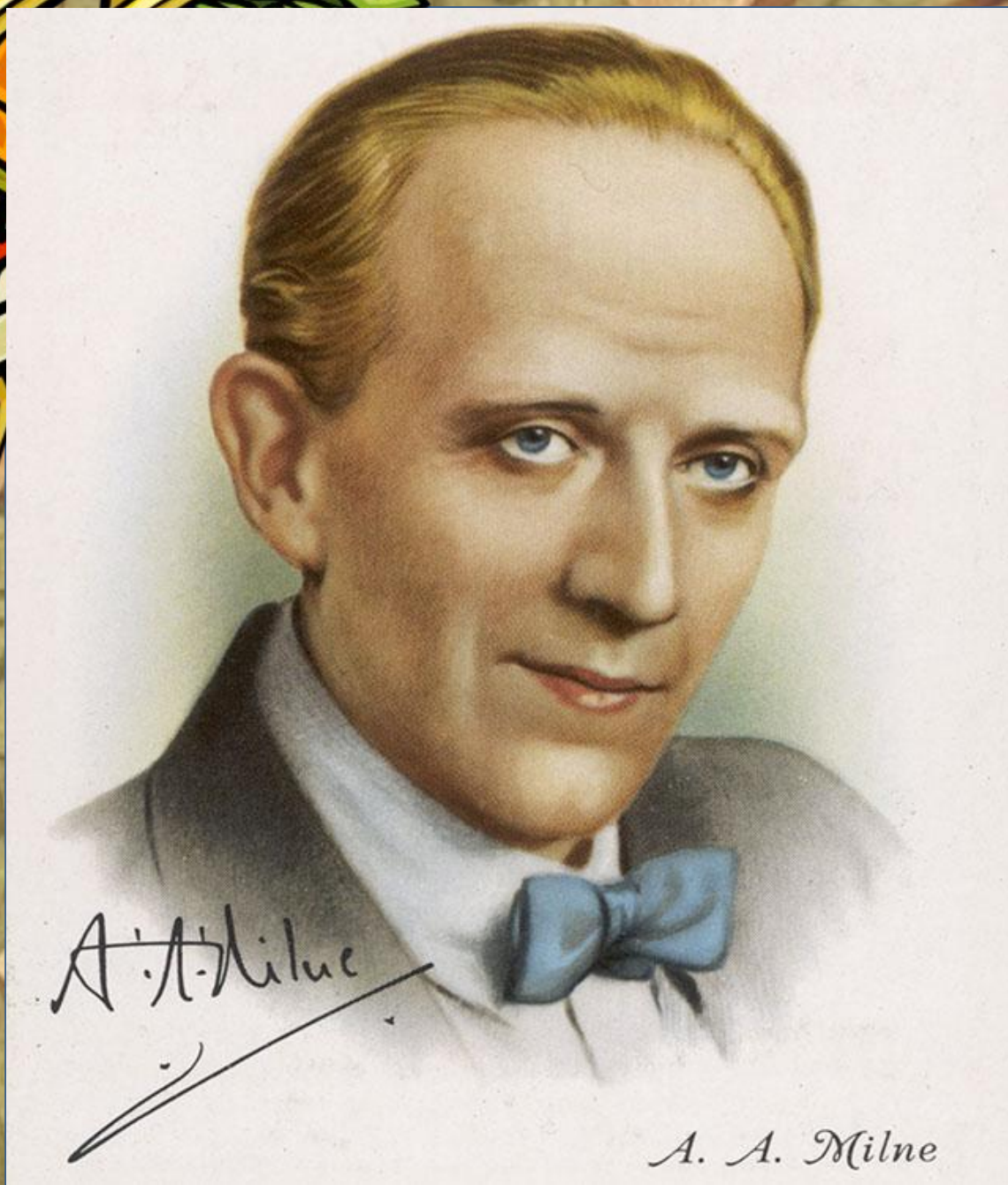


• **Переводная литература — это тексты, первоначально написанные на одном языке, а затем переведённые на другой.**

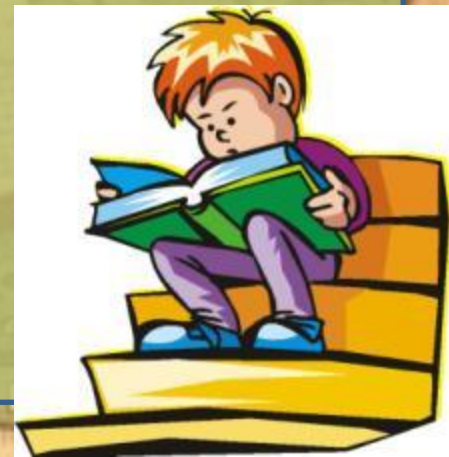


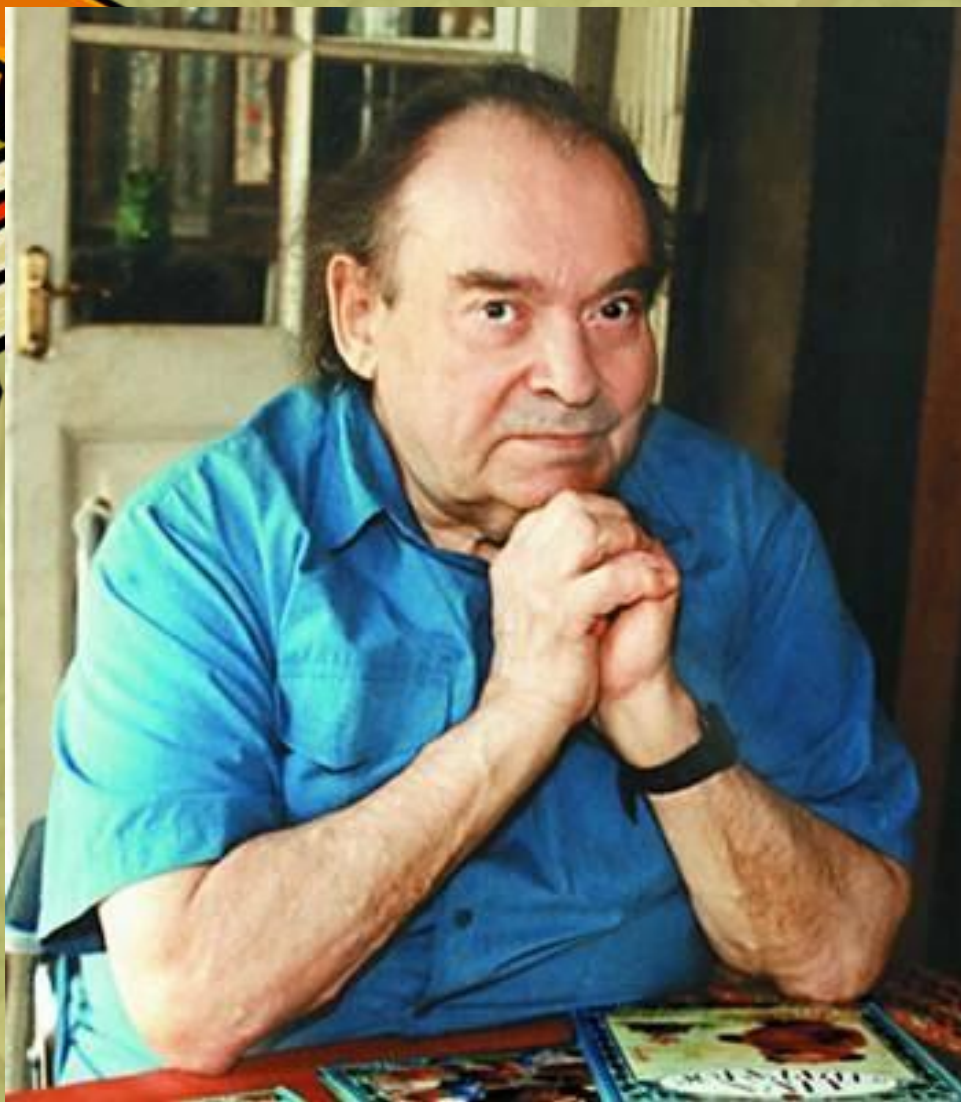
?





Алан
Александр
Милн
1882 – 1956
Автор книги
о Винни-
Пухе





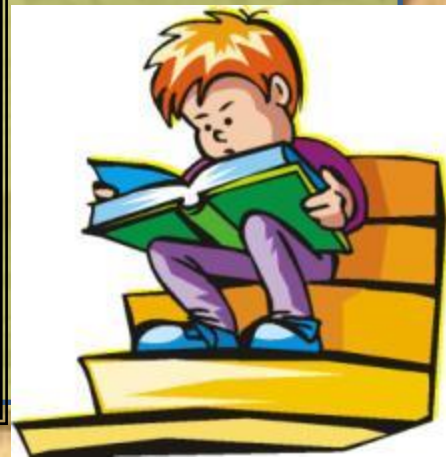
**Борис
Владимиров
ич Заходер
(1918- 2000)
Русский
поэт,
переводчик,
автор сказок
и стихов.**

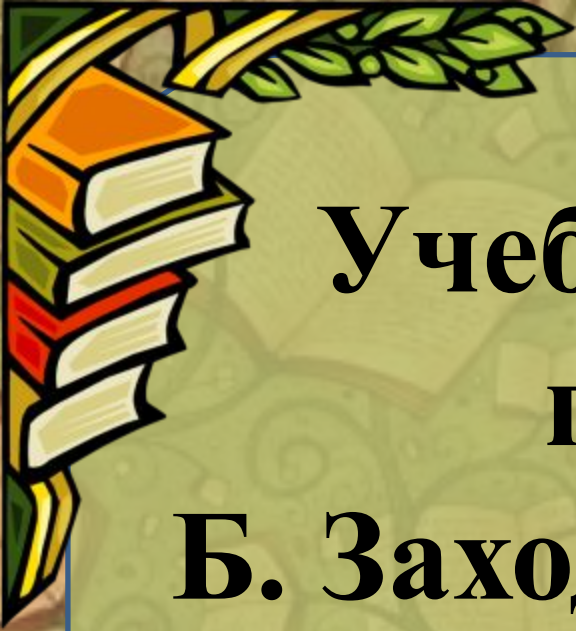


А.Милн / Б.Заходер



Винни-Пух

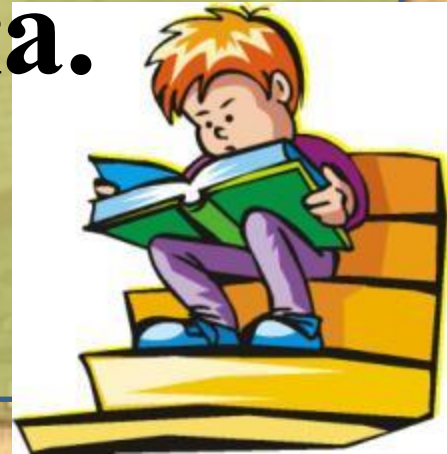




**Учебник, стр. 94-95,
прочитайте.**

**Б. Заходер "Винни - Пух"
(Предисловие)**

**Подумайте о работе
писателя-переводчика.**





Домашнее задание:

- Прочитайте книгу «Винни-Пух» (по желанию). Найдите и запишите названия и авторов зарубежных детских книг, которые перевёл на русский язык К.И. Чуковский (по желанию).

